

Нина Давыдовна Артемюк (1918–1995) — создательница школы преподавания языка профессии

О. Е. Орехова

Нина Давыдовна Артемюк проработала в МГИМО, преподавая немецкий язык, с 1944 по 1995 г. Общий стаж работы по специальности составил 53 года (с 1942 г.). Н. Д. Артемюк — профессор, основоположник разработки немецкоязычного аспекта «Экономический перевод» и «Юридический перевод», а также методики их преподавания. Автор одиннадцати учебных пособий общим объемом 105 печ. л., изданных издательствами «Высшая школа», «Промсвещение» и МГИМО. Владела немецким, английским, польским, французским, шведским и белорусским языками.

Нина Давыдовна Артемюк родилась 1 декабря 1918 г. в деревне Донская Белебейского района Башкирской АССР в семье учителей начальных классов — Давыда Даниловича и Феофании Александровны. По отцу Нина Давыдовна была белорусской. Она была старшей в семье, а потом родились с разницей в два года сестры Александра и Галина. С 1926 по 1936 г. училась в школе в Минске. В 18 лет очаровательная худенькая сероглазая девушка с русыми волосами поступила в Пединститут им.

Карла Либкнехта в Москве, где четыре года осваивала профессию учителя физики.

В 1939 г., будучи студенткой четвертого курса, Нина Давыдовна поступила на Центральные

заочные курсы иностранных языков в Москве. После окончания Пединститута в 1940 г., продолжая параллельно заочное обучение в столице, она уехала по распределению в родную Белоруссию. С сентября 1940 по июль 1941 г. работала в средней школе белорусской деревни Бардиловка преподавателем физики и немецкого языка. В Белоруссии 22-летнюю девушку застала война. Срочно пришлось эвакуироваться в Московскую область. Враг сжимал кольцо вокруг Москвы, а Нина Давыдовна с сентября 1941 по июль 1942 г. продолжала трудиться преподавателем физики и немецкого языка в средней школе



Орехова Оксана Евгеньевна — кандидат исторических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России.

деревни Конобеево Кировоградского района Московской области.

В 1942 г. Нина Давыдовна завершила заочное обучение на Центральных курсах иностранных языков в Москве и получила свидетельство о том, что является переводчиком-преподавателем немецкого языка. После окончания заочных курсов Нина Давыдовна два года, с июля 1942 по 1944 г., проработала преподавателем немецкого языка в Гидрометеорологическом институте им. Карла Либкнехта в Москве. С 1942 г. стал исчисляться ее педагогический стаж. В 1944 г. Нина Давыдовна узнала, что принято решение о создании Института международных отношений МИД СССР. Она пришла на работу институт и посвятила ему 51 год своей жизни.

Параллельно с преподаванием немецкого языка в МГИМО 26-летняя Нина Давыдовна окончила вечернее отделение факультета английского языка МГПИИЯ им. Мориса Тореза по специальности «современный английский язык». Инициативная, преданная делу преподавания Нина Давыдовна принялась под руководством опытной заведующей кафедрой немецкого языка и языков Скандинавских стран Целицы Антонины Васильевны обучать немецкому языку первых студентов-мгимовцев. 5 лет Нина Давыдовна работала преподавателем, а с 1 сентября 1949 г. была переведена на должность старшего преподавателя и отвечала за работу в группах второго языка. В 1954 г. Нина Давыдовна стала кандидатом филологических наук (специальность «германская филология»), защитив 14 марта 1954 г. в МГУ им. М. В. Ломоносова диссертацию на тему «Развитие глаголов *do* и *take* в английском языке, *tun* и *machen* в немецком языке». С этого же года она стала трудиться на должности доцента кафедры.

Нина Давыдовна имела серьезную научную подготовку и склонность к исследовательской научной работе. Она являлась автором ряда работ по языкознанию и методике преподавания языка. В 1960 г. Нине Давыдовне было присвоено ученое звание доцента и от МГИМО она была направлена в научную командировку в ГДР, где подбирала материал для своей первой книги «Немецкий в обиходе». После выхода книги в свет

в 1964 г. было издано ее второе пособие для студентов «Немецкий разговорный язык» (1966). В 1977 г. она преподавала экономический перевод на III–V курсах факультета международных экономических отношений и юридический перевод — на старших курсах международно-правового факультета и осуществляла методическое руководство коллективом преподавателей, ведущих занятия по второму иностранному языку. Ежегодно она организовывала на IV курсе конференции-игры по экономике и внешней торговле стран — членов СЭВ (1-й семестр) и экономике ФРГ (2-й семестр).

В июле 1980 г. доцент Артемюк вместе с коллегой Нелли Арутюновой Соловьян были направлены от МГИМО в г. Дрезден (ГДР) на 30-дневные курсы повышения квалификации преподавателей высших учебных заведений по линии Министерства высшего и среднего образования и для участия в работе семинара германистов. С 1982 г. кафедре требовались новые преподаватели по юридическому переводу, поэтому доцент Артемюк стала проводить занятия с преподавателями кафедры, желавшими овладеть этой специализацией. Заслуга Нины Давыдовны еще и в том, что она создала первоначальные варианты учебных пособий по экономическому и юридическому переводу. Были подготовлены к печати и изданы «Пособие по экономическому переводу» (1982), «Учебное пособие по экономическому переводу для студентов IV и V курсов МГИМО» (1984), «Учебное пособие по экономическому переводу для студентов IV курса МГИМО» (1985), «Учебный материал по юридическому переводу для III курса отделения торгового права» (1986).

В 1987 г. Нина Давыдовна была направлена от кафедры в ГДР на очередную, 30-дневную, языковую стажировку для научной работы и подготовки сборника «Учебные материалы по юридическому переводу для групп, изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного» (1988). Коллеги высоко ценили профессиональные и человеческие качества Нины Давыдовны и отзывались о ней как о честном, трудолюбивом человеке, мастере своего дела, прекрасном методисте. Она не только проявляла высокий профес-

сионизм, но и создала свою школу. Все ее пособия были самого высокого уровня.

В феврале 1991 г. Нина Давыдовна была направлена в очередную командировку в Австрию для освоения нового аспекта — перевода текстов по таможенному праву. В конце того же года был выпущен «Учебный материал по юридическому переводу» для IV курса отделения торгового права (1991). С 1993 г. она работала на кафедре в должности профессора. Показательно, что Нина Давыдовна состоялась не только как педагог. Она была счастлива и в личной жизни, находя необходимое время для семьи — любимого мужа и единственной дочери. В 1995 г. Нины Давыдовны не стало. Но она подготовила себе достойную смену. В 1997 г., когда Институт им. Гете организовал курс лекций по юридической тематике для лингвистов, МГИМО на нем представляли ученицы Н. Д. Артемюк — Лариса Владимировна Головина и Галина Викторовна Томсон.

Н. Д. Артемюк в воспоминаниях преподавателей кафедры

Мария Степановна Бубнова, профессор: «Совершенно особое место на кафедре занимала Нина Давыдовна Артемюк. Интеллигент, человек высочайшей порядочности, настоящий трудоголик, она не только написала целый ряд учебных пособий. Долгое время она руководила секцией немецкого языка в качестве второго иностранного и много работала над созданием методической и практической базы для преподавания этого предмета. Параллельно она продолжала развивать направление экономического перевода, передав впоследствии этот аспект в руки Л. В. Попряник, высокопрофессионального преподавателя.

Но главным и неоценимым вкладом Н. Д. Артемюк стала ее деятельность в области юридического перевода. Факультет международного права возник в 1970-е гг., и кафедра вынуждена была буквально с нуля осваивать новую специальность. Мне почему-то кажется, что полученное когда-то Ниной Давыдовной математическое образование, то есть умение четко и логически мыслить, в какой-то степени помогло ей оптимально структурировать материал при создании курса юридического перевода. И так же, как и К. В. Логинова,

Н. Д. Артемюк бескорыстно делилась своими знаниями и подготовила себе смену — Л. В. Головину и Г. В. Томсон, которые сейчас уже стали настоящими мэтрами в этой области».

Элеонора Николаевна Мелькумова, старший преподаватель: «Когда в МГИМО открылось отделение международного права, на кафедре стала ощущаться нехватка педагогических кадров, способных преподавать аспект юридического перевода... Нина Давыдовна, в одиночку освоившая этот аспект, предложила вести на кафедре после занятий раз в неделю юридический кружок для коллег, желавших специализироваться на юрпереводе. Нина Давыдовна проявила себя очень требовательным педагогом, любила дисциплину, никогда не опаздывала на занятия и не терпела подобного отношения к немецкому языку ни от коллег, ни от студентов. Очень знающей была. Когда Нина Давыдовна выезжала по линии МГИМО в ГДР на семинары, то прямо на улице подходила к немцам и спрашивала: можно ли так сказать по-немецки? а как лучше, так или так? Собирала материал постоянно, по крупицам... Потом эти разговорные фразы и вошли в ее потрясающий учебник по современному разговорному языку „Aus dem Alltag gegriffen“, написанный в соавторстве с В. И. Сениной и вышедший в Москве в издательстве „Высшая школа“ в 1971 г.

Я в Институте иностранных языков преподавала студентам немецкий по этому учебнику и знала его от корки до корки. Когда я была зачислена в штат немецкой кафедры МГИМО, то увидела наконец-то автора моей любимой книги. Это была маленькая, тоненькая, скромная женщина в неизменном строгом синем костюме. Я не удержалась и с восторгом высказала Нине Давыдовне благодарность от себя лично за такое потрясающее исследование. В 1992 г. я сразу стала ходить на занятия по юридическому переводу. Нина Давыдовна была очень строгая, но неизменно отмечала мои старания. Мы прониклись взаимной симпатией».

Степаненко Лилия Григорьевна, доцент: «Нина Давыдовна жила рядом с институтом, на Ленинском проспекте. Всю себя отдавала работе. Она любила немецкий язык. Это ценное и достаточно редкое качество сейчас

даже в среде педагогов. Можно выучить слова, сдать экзамены и зазубрить разные термины, но так и не проникнуться любовью к немецкому языку. К сожалению, любить язык дано не каждому. Нина Давыдовна была в этом плане редким человеком».

Попрямик Лидия Васильевна, доцент: «Мне довелось после ухода Нины Давыдовны из жизни собрать воедино все части ее новых разработок по экономическому переводу и издать в 1999 г. в память об этом прекрасном преподавателе „Пособие по экономическому переводу“. По этому учебнику много лет работали и продолжают работать не только университеты Москвы, но и вузы других регионов. У профессора Артемюк было два образования: техническое и лингвистическое... В советское время, в 1982 г., Нина Давыдовна в соавторстве с Клавдией Васильевной Логиновой выпустила „Пособие по экономическому переводу“. Естественно, там была лексика времен социалистической экономики... Новое же время, 1990-е гг., требовали знаний совершенно иного характера... Тогда Нина Давыдовна стала собирать по крупицам материал из западной литературы и вводить новую лексику на старших курсах... Она стала большим специалистом в экономике, не будучи дипломированным экономистом... С нуля изучила все сама и вела уроки на таком высоком уровне, что не все коллеги по кафедре могли соответствовать и заменять ее в группах во время болезни...

Однажды Нина Давыдовна попала в аварию и полгода лежала в гипсе, так никто из коллег не отважился заменять ее по тематике юридического перевода. Ждали возвращения Нины Давыдовны. И вот когда она вернулась из больницы, то стала уже готовить себе смеху. Так возник кружок, где занимались Головина и Томсон. Нина Давыдовна была крайне требовательным педагогом, спрашивала лексику досконально. По каждому параграфу надо было знать вокабуляр. Просила переводить куски текста с русского на немецкий и обязательно спрашивала дополнительно три экономических или юридических термина, смотря в какой группе преподавала.

Если хоть одно слово не знаешь, — приходи пересдавать. За пять минут Нина Давы-

довна проверяла знание лексики, и у студентов, что называется, все от зубов отскакивало. Боялись они ее сильно, зато потом благодарили профессора Артемюк, потому что могли впоследствии на фирмах переводить любые тексты — и экономические, и юридические — без словаря. За рубеж от МГИМО выезжали тогда нечасто. Но если выезжали, то сразу на месяц. Нина Давыдовна была на стажировке в Дрездене, Берлине, Вене, Бонне. Жила при советском посольстве, работала в библиотеках. Собирала фактический материал. И потом все это привозила в Москву, в МГИМО, и использовала на занятиях».

Лариса Владимировна Головина, профессор: «Я пришла работать на кафедру немецкого языка МГИМО в 1976 г., после работы с 1971 по 1975 г. переводчиком в ГДР одного советско-германского акционерного общества. Там-то и проявился мой интерес к будущей специализации — юридическому переводу. В 1976 г. Нина Давыдовна уже вела кружок для преподавателей по юридическому переводу, и я посещала эти занятия с большим интересом. Помню, как предлагала даже Нине Давыдовне сотрудничество по сбору материала для пособий. Следует отметить, что примерно до начала 1990-х гг. факультет международного права набирал группы с немецким языком не каждый год либо только одну-две группы в год, поэтому Нина Давыдовна вполне справлялась одна с нагрузкой по юридическому переводу. Групп второго языка факультета международного права, где изучался аспект юридического перевода, тоже было немного. К тому же по юридическому переводу было до недавнего времени два часа в неделю, на IV курсе сейчас — 4 часа. Позже к аспекту юридического перевода проявила интерес Томсон Галина Викторовна, и для нас двоих Н. Д. Артемюк провела курс семинаров, когда мы находились на факультете повышения квалификации в МГИМО.

Студенты очень высоко оценивали занятия Нины Давыдовны по юридическому переводу, особенно ее знание специфики германского права и отличий от российского законодательства. На своих уроках профессор Артемюк была очень спокойной, доброжела-

тельной, объясняла доходчиво и с юмором, но была очень требовательной. Получить зачет по юридическому переводу было непросто. Студенты это хорошо знали, поэтому готовились серьезно, ответственно и очень уважали Нину Давыдовну за высокий профессионализм. Знаю, как один выпускник факультета МП мечтал: „Если бы в моей фирме работал такой юрист, как Нина Давыдовна, я бы преуспел в работе с немецкими коллегами“».

Галина Викторовна Томсон, доцент:
«Когда в 1982 г. я пришла работать на кафедре, первое, что меня поразило, это личное знакомство с Н. Д. Артемюк, автором учебников, по которым занималась еще студенткой, создателем книги „Немецкий в обиходе“ („Aus dem Alltag gegriffen“). В моей памяти она осталась доброжелательной, корректной, участливой, практически всегда с ручкой в руках. Ибо писала всегда — на заседаниях кафедры, в перерывах, и это были ее учебники по юридическому переводу для III–V курсов и IV курса (второй язык). В 1987 г. Нина Давыдовна предложила мне заняться юриди-

ческим переводом, и я согласилась. В том же году я и моя коллега Л. В. Головина в рамках повышения квалификации в МГИМО целый семестр занимались один-два раза в неделю с Ниной Давыдовной юридическим переводом. А потом начались трудовые будни.

Когда Нины Давыдовны не стало, нам остались ее новые материалы для III и IV курсов, относящиеся к периоду уже объединенной Германии. Но IV курс немецкого как второго языка не был обеспечен новым курсом юридического перевода. Эту задачу решала уже я, опубликовав в 2004 г. свою первую книгу „Германское гражданское и торговое право в Германии“, которую посвятила Нине Давыдовне: „В память и с благодарностью коллеге и наставнику профессору Н. Д. Артемюк“. И я всегда говорю на всех наших институтских научных мероприятиях и конференциях вне стен МГИМО, что Нина Давыдовна является основательницей столь совершенной методики преподавания юридического перевода с немецкого языка, что подобной нет ни в одном вузе России».

Основные труды Н. Д. Артемюк

- К вопросу о сравнительном изучении лексики близкородственных языков // Вопросы языкознания. 1954. №2.
- Глаголы tun и machen в современном немецком языке // Ученые записки МГИМО. М., 1958.
- Причастие в современном английском и немецком языках // Ученые записки МГИМО. М., 1959.
- Обособленный второпричастный оборот в функции обстоятельства в современном немецком языке // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. 1960.
- Gesprochenes Deutsch 1. М., 1964.
- Пособие по разговорному немецкому языку. М., 1966 (в соавт.).
- Немецкий разговорный язык. М., 1965.
- Разговорный немецкий язык. М., 1971.
- Разговорный немецкий язык (идиоматика разговорной речи). М., 1979 (в соавт.).
- Пособие по экономическому переводу. III курс. М., 1982 (в соавт.).
- Учебное пособие по экономическому переводу для студентов IV и V курсов. М., 1984.
- Пособие по экономическому переводу. IV курс. М., 1985.
- Пособие по юридическому переводу. III курс. М., 1986.
- Учебные материалы по юридическому переводу для групп, изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного. М., 1988.
- Учебный материал по юридическому переводу. IV курс. М., 1991.

